

*Testo ufficiale italiano*¹

Convenzione per la protezione dei produttori di fonogrammi contro la riproduzione non autorizzata dei loro fonogrammi

Conclusa a Ginevra il 29 ottobre 1971

Approvata dall'Assemblea federale il 4 giugno 1992²

Ratificata dalla Svizzera con strumento depositato il 24 giugno 1993

Entrata in vigore per la Svizzera il 30 settembre 1993

(Stato 25 maggio 2009)

Gli Stati contraenti,

preoccupati dell'espansione crescente della riproduzione non autorizzata dei fonogrammi e per il danno che ne risulta per gli interessi degli autori, degli artisti interpreti o esecutori e dei produttori di fonogrammi;

convinti che la protezione dei produttori di fonogrammi contro atti del genere favorirà anche gli interessi degli artisti interpreti o esecutori e degli autori le cui esecuzioni e opere sono registrate sui detti fonogrammi;

riconoscendo il valore del lavoro effettuato in questo campo dall'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura e dall'Organizzazione mondiale per la proprietà intellettuale;

preoccupati di non arrecare pregiudizio in alcun modo alle convenzioni internazionali in vigore e, in particolare, di non ostacolare minimamente una più vasta accettazione della Convenzione di Roma del 26 ottobre 1961 che concede protezione agli artisti interpreti o esecutori e agli organismi di radiodiffusione, nonché ai produttori di fonogrammi;

hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

Ai fini della presente convenzione, s'intende per:

- a) «fonogramma», qualsiasi registrazione esclusivamente sonora dei suoni provenienti da un'esecuzione o da altri suoni;
- b) «produttore di fonogrammi», la persona fisica o morale che, per prima, registra i suoni provenienti da un'esecuzione o da altri suoni;

RU 1993 2718; FF 1989 III 413

¹ Stabilito in virtù dell'art. 13 par. 2.

² Art. 1 cpv. 1 lett. c del DF del 4 giu. 1992 (RU 1993 2634).

- c) «copia», un supporto contenente dei suoni ripresi direttamente o indirettamente da un fonogramma e che incorpora la totalità o una parte sostanziale dei suoni registrati in tale fonogramma;
- d) «distribuzione al pubblico», qualunque atto il cui scopo sia di offrire delle copie, direttamente o indirettamente, al pubblico in genere o a una qualsiasi parte di esso.

Art. 2

Ogni Stato contraente s'impegna a proteggere i produttori di fonogrammi che sono cittadini di altri Stati contraenti contro la produzione di copie fatte senza il consenso del produttore e contro l'importazione di tali copie, allorché la produzione o l'importazione viene fatta in vista di una distribuzione al pubblico, nonché contro la distribuzione di tali copie al pubblico.

Art. 3

Spetta alla legislazione nazionale di ogni Stato contraente adottare le misure con le quali sarà applicata la presente convenzione e che comprenderanno una o più delle misure seguenti: la protezione tramite la concessione di un diritto d'autore o di un altro diritto specifico; la protezione tramite la legislazione relativa alla concorrenza sleale; la protezione tramite sanzioni penali.

Art. 4

Spetta alla legislazione nazionale di ogni Stato contraente stabilire la durata della protezione concessa. Tuttavia, se la legge nazionale prevede una durata specifica per la protezione, tale durata non dovrà essere inferiore a venti anni a decorrere dalla fine, o dell'anno nel corso del quale i suoni incorporati nel fonogramma sono stati registrati per la prima volta, o dell'anno nel corso del quale il fonogramma è stato pubblicato per la prima volta.

Art. 5

Allorché uno Stato contraente esige, in virtù della sua legislazione nazionale, l'adempimento di formalità quale condizione per la protezione dei produttori di fonogrammi, tale condizione sarà considerata soddisfatta se tutte le copie autorizzate del fonogramma che sono distribuite al pubblico o l'astuccio che le contiene recano una menzione costituita dal simbolo (P) accompagnato dall'indicazione dell'anno della prima pubblicazione, apposta in modo da mostrare chiaramente che la protezione è riservata; se le copie o il loro astuccio non permettono d'identificare il produttore, il suo avente diritto o il titolare della licenza esclusiva (tramite il nome, il marchio, o qualsiasi altra designazione appropriata), la menzione dovrà comprendere anche il nome del produttore, del suo avente diritto o del titolare della licenza esclusiva.

Art. 6

Qualsiasi Stato contraente che assicuri la protezione tramite il diritto d'autore o un altro diritto specifico, o altrimenti per mezzo di sanzioni penali, può nella sua legislazione nazionale, porre delle limitazioni alla protezione dei produttori di fonogrammi, dello stesso tipo di quelle che sono ammesse in materia di protezione degli autori di opere letterarie e artistiche. Tuttavia, nessuna licenza obbligatoria potrà essere prevista se non previo adempimento delle condizioni seguenti:

- a) la riproduzione è destinata ad uso esclusivo dell'insegnamento o della ricerca scientifica;
- b) la licenza sarà valida soltanto per la riproduzione sul territorio dello Stato contraente la cui autorità competente ha concesso la licenza e non si estenderà all'esportazione delle copie;
- c) la riproduzione fatta in base alla licenza dà diritto a un'equa remunerazione che è stabilita dalla suddetta autorità tenendo conto, tra gli altri elementi, del numero delle copie che saranno eseguite.

Art. 7

1. La presente convenzione non dovrà in alcun modo essere interpretata come limitativa o arrecante pregiudizio alla protezione concessa agli autori, agli artisti interpreti o esecutori, ai produttori di fonogrammi, o agli organismi di radiodiffusione, in virtù delle leggi nazionali o delle convenzioni internazionali.

2. La legislazione nazionale di ogni Stato contraente stabilirà, all'occorrenza, la durata della protezione concessa agli artisti interpreti o esecutori la cui esecuzione è registrata su un fonogramma, nonché le condizioni alle quali essi beneficeranno di tale protezione.

3. Nessuno Stato contraente è tenuto ad applicare le disposizioni della presente convenzione per quel che concerne i fonogrammi registrati prima che quest'ultima sia entrata in vigore nei confronti dello Stato considerato.

4. Ogni Stato la cui legislazione nazionale in vigore al 29 ottobre 1971 assicuri ai produttori di fonogrammi una protezione stabilita soltanto in funzione del luogo della prima registrazione può, con una notifica depositata presso il Direttore generale dell'Organizzazione mondiale per la proprietà intellettuale, dichiarare che applicherà tale criterio invece di quello della nazionalità del produttore.

Art. 8

1. L'Ufficio internazionale dell'Organizzazione mondiale per la proprietà intellettuale raccoglie e pubblica le informazioni concernenti la protezione dei fonogrammi. Ogni Stato contraente comunica non appena possibile all'Ufficio internazionale il testo di ogni nuova legge nonché tutti i testi ufficiali concernenti tale questione.

2. L'Ufficio internazionale fornisce a ogni Stato contraente, dietro sua richiesta, informazioni sulle questioni relative alla presente convenzione; esso procede anche a degli studi e fornisce dei servizi destinati a facilitare la protezione prevista dalla convenzione.

3. L'Ufficio internazionale esercita le funzioni previste nei paragrafi 1) e 2) qui sopra in collaborazione, per le questioni riguardanti le loro competenze rispettive, con l'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura e l'Organizzazione internazionale del lavoro.

Art. 9

1. La presente convenzione viene depositata presso il Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite. Essa resta aperta fino alla data del 30 aprile 1972 alla firma di ogni Stato membro dell'Organizzazione delle Nazioni Unite, di una delle Istituzioni specializzate collegate all'Organizzazione delle Nazioni Unite o dell'Agenzia internazionale per l'energia atomica, o parte dello Statuto della Corte internazionale di giustizia³.

2. La presente convenzione sarà sottoposta alla ratifica o all'accettazione degli Stati firmatari. Essa è aperta all'adesione degli Stati indicati nel paragrafo 1) del presente articolo.

3. Gli strumenti di ratifica, d'accettazione o d'adesione verranno depositati presso il Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite.

4. Resta inteso che nel momento in cui uno Stato viene vincolato dalla presente convenzione esso deve essere in grado, in conformità con la sua legislazione interna, di dare effetto alle disposizioni della convenzione.

Art. 10

Non è ammessa alcuna riserva alla presente convenzione.

Art. 11

1. La presente convenzione entrerà in vigore tre mesi dopo il deposito del quinto strumento di ratifica, d'accettazione o d'adesione.

2. Nei confronti di ciascuno Stato che ratifica o accetta la presente convenzione o vi aderisce dopo il deposito del quinto strumento di ratifica, d'accettazione o d'adesione, la presente convenzione entrerà in vigore tre mesi dopo la data in cui il Direttore generale dell'Organizzazione mondiale per la proprietà intellettuale avrà informato gli Stati, in conformità con l'articolo 13 paragrafo 4) del deposito del suo strumento.

³ RS 0.193.501

3. Qualsiasi Stato può, al momento della ratifica, dell'accettazione o dell'adesione, o in qualsiasi successivo momento, dichiarare mediante notifica indirizzata al Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite che la presente convenzione viene applicata all'insieme o a uno qualsiasi dei territori di cui esso assicura le relazioni internazionali. Tale notifica avrà effetto tre mesi dopo la data del suo ricevimento.

4. Tuttavia, il paragrafo precedente non dovrà in alcun caso essere interpretato come se sottintendesse il riconoscimento o l'accettazione tacita, da parte di uno qualunque degli Stati contraenti, della situazione di fatto di qualsiasi territorio al quale la presente convenzione viene applicata da parte di un altro Stato contraente in virtù di detto paragrafo.

Art. 12

1. Qualsiasi Stato contraente ha la facoltà di denunciare la presente convenzione, sia in nome proprio sia in nome di uno qualunque o dell'insieme dei territori previsti nell'articolo 11 paragrafo 3), mediante una notifica scritta indirizzata al Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite.

2. La denuncia entrerà in vigore dodici mesi dopo la data in cui Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite avrà ricevuto la notifica.

Art. 13

1. La presente convenzione viene firmata in un solo esemplare, nelle lingue inglese, spagnola, francese e russa, i quattro testi facenti egualmente fede.

2. Saranno redatti dal Direttore generale dell'Organizzazione mondiale per la proprietà intellettuale, dopo aver consultato i Governi interessati, testi ufficiali nelle lingue tedesca, araba, italiana, olandese e portoghese.

3. Il Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite notifica al Direttore generale dell'Organizzazione mondiale per la proprietà intellettuale, al Direttore generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura e al Direttore generale dell'Ufficio internazionale del lavoro:

- a) le firme della presente convenzione;
- b) il deposito degli strumenti di ratifica, d'accettazione o d'adesione;
- c) la data d'entrata in vigore della presente convenzione;
- d) qualunque dichiarazione notificata ai sensi dell'articolo 11 paragrafo 3);
- e) il ricevimento delle notifiche di denuncia.

4. Il Direttore generale dell'Organizzazione mondiale per la proprietà intellettuale informa gli Stati previsti nell'articolo 9, paragrafo 1), delle notifiche ricevute in applicazione del paragrafo precedente, nonché delle dichiarazioni fatte ai sensi dell'articolo 7 paragrafo 4). Egli notifica dette dichiarazioni anche al Direttore generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura e al Direttore generale dell'Ufficio internazionale del lavoro.

5. Il Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite trasmetterà due copie certificate conformi della presente convenzione agli Stati previsti nell'articolo 9 paragrafo 1).

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tale scopo hanno firmato la presente Convenzione.

Fatto a Ginevra il 29 ottobre 1971.

(Seguono le firme)

Campo d'applicazione il 25 maggio 2009⁴

Stati partecipanti	Ratifica Adesione (A) Dichiarazione di successione (S)	Entrata in vigore
Argentina	19 marzo 1973 A	30 giugno 1973
Armenia	31 ottobre 2002 A	31 gennaio 2003
Australia	12 marzo 1974 A	22 giugno 1974
Austria	6 maggio 1982	21 agosto 1982
Azerbaijan	1° giugno 2001 A	1° settembre 2001
Barbados	23 marzo 1983 A	29 luglio 1983
Belarus	17 gennaio 2003 A	17 aprile 2003
Bosnia ed Erzegovina	19 febbraio 2009	25 maggio 2009
Brasile	6 agosto 1975	28 novembre 1975
Bulgaria	31 maggio 1995 A	6 settembre 1995
Burkina Faso	14 ottobre 1987 A	30 gennaio 1988
Ceca, Repubblica	30 settembre 1993 S	1° gennaio 1993
Cile	15 dicembre 1976 A	24 marzo 1977
Cina	5 gennaio 1993 A	30 aprile 1993
Hong Kong ^a	17 giugno 1997	1° luglio 1997
Cipro	25 giugno 1993 A	30 settembre 1993
Colombia	14 febbraio 1994	16 maggio 1994
Congo (Kinshasa)	25 luglio 1977 A	29 novembre 1977
Corea (Sud)	1° luglio 1987 A	10 ottobre 1987
Costa Rica	1° marzo 1982 A	17 giugno 1982
Croazia	20 gennaio 2000 A	20 aprile 2000
Danimarca	7 dicembre 1976	24 marzo 1977
Ecuador	4 giugno 1974	14 settembre 1974
Egitto	15 dicembre 1977 A	23 aprile 1978
El Salvador	25 ottobre 1978 A	9 febbraio 1979
Estonia	28 febbraio 2000 A	28 maggio 2000
Figi	15 giugno 1972 A	18 aprile 1973
Finlandia*	18 dicembre 1972	18 aprile 1973
Francia	12 settembre 1972	18 aprile 1973
Germania	7 febbraio 1974	18 maggio 1974
Giamaica	7 ottobre 1993 A	11 gennaio 1994
Giappone	19 giugno 1978	14 ottobre 1978
Grecia	2 novembre 1993 A	9 febbraio 1994
Guatemala	14 ottobre 1976 A	1° febbraio 1977
Honduras	16 novembre 1989 A	6 marzo 1990
India	1° novembre 1974	12 febbraio 1975
Israele	10 gennaio 1978	1° maggio 1978

⁴ Una versione aggiornata del campo d'applicazione è pubblicata sul sito Internet del DFAE (<http://www.dfae.admin.ch/trattati>).

Stati partecipanti	Ratifica		Entrata in vigore	
	Adesione (A)	Dichiarazione di successione (S)		
Italia*	20 dicembre	1976	24 marzo	1977
Kazakistan	3 maggio	2001 A	3 agosto	2001
Kenya	6 gennaio	1976	21 aprile	1976
Kirghizistan	12 luglio	2002 A	12 ottobre	2002
Lettonia	29 aprile	1997 A	23 agosto	1997
Liberia	16 settembre	2005 A	16 dicembre	2005
Liechtenstein	12 luglio	1999	12 ottobre	1999
Lituania	27 ottobre	1999 A	27 gennaio	2000
Lussemburgo	25 novembre	1975	8 marzo	1976
Macedonia	2 dicembre	1997 A	2 marzo	1998
Messico	11 settembre	1973	21 dicembre	1973
Moldova	17 aprile	2000 A	17 luglio	2000
Monaco	21 agosto	1974	2 dicembre	1974
Montenegro	23 ottobre	2006 S	3 giugno	2006
Nicaragua	10 maggio	2000	10 agosto	2000
Norvegia	10 aprile	1978	1° agosto	1978
Nuova Zelanda	3 maggio	1976 A	13 agosto	1976
Paesi Bassi ^b	7 luglio	1993 A	12 ottobre	1993
Panama	20 marzo	1974	29 giugno	1974
Paraguay	30 ottobre	1978 A	13 febbraio	1979
Perù	7 maggio	1985 A	24 agosto	1985
Regno Unito	5 dicembre	1972	18 aprile	1973
Bermuda	4 dicembre	1974	4 marzo	1975
Gibilterra	4 dicembre	1974	4 marzo	1975
Isola di Man	4 dicembre	1974	4 marzo	1975
Isole Caimane	4 dicembre	1974	4 marzo	1975
Isole Vergini britanniche	4 dicembre	1974	4 marzo	1975
Montserrat	4 dicembre	1974	4 marzo	1975
Romania	1° luglio	1998 A	1° ottobre	1998
Russia	9 dicembre	1994 A	13 marzo	1995
Saint Lucia	2 gennaio	2001 A	2 aprile	2001
Santa Sede	4 aprile	1977	18 luglio	1977
Serbia	10 marzo	2003	10 giugno	2003
Slovacchia	28 maggio	1993 S	1° gennaio	1993
Slovenia	9 luglio	1996 A	15 ottobre	1996
Spagna	16 maggio	1974	24 agosto	1974
Stati Uniti	26 novembre	1973	10 marzo	1974
Svezia	18 gennaio	1973	18 aprile	1973
Svizzera	24 giugno	1993	30 settembre	1993
Togo	10 marzo	2003 A	10 giugno	2003
Trinidad e Tobago	27 giugno	1988 A	1° ottobre	1988
Ucraina	18 novembre	1999 A	18 febbraio	2000
Ungheria	24 febbraio	1975 A	28 maggio	1975

Stati partecipanti	Ratifica		Entrata in vigore	
	Adesione (A)	Dichiarazione di successione (S)		
Uruguay	6 ottobre	1982	18 gennaio	1983
Venezuela	30 luglio	1982 A	18 novembre	1982
Vietnam	6 aprile	2005 A	6 luglio	2005

* Riserve e dichiarazioni, vedi qui appresso.

- a Dal 4 mar. 1975 al 30 giug. 1997, la Conv. era applicabile a Hong Kong in base a una dichiarazione d'estensione territoriale del Regno Unito. Dal 1° lug. 1997, Hong Kong è diventata una Regione amministrativa speciale (RAS) della Repubblica Popolare Cinese. In virtù della dichiarazione cinese del 17 giu. 1997, la Conv. è applicabile anche alla RAS Hong Kong dal 1° lug. 1997.
- b Al Regno in Europa.

Riserve e dichiarazioni

Finlandia

Conformemente all'articolo 7 paragrafo 4 della Convenzione, la Finlandia ha dichiarato che applicherà il criterio secondo cui essa garantirà ai produttori di fonogrammi una protezione stabilita soltanto in funzione del luogo della prima registrazione invece di quello della nazionalità del produttore.

Italia

La stessa dichiarazione della Finlandia.

